

俄罗斯人民口头创作

A·开也夫著

俄罗斯人民口头创作

A. 开也夫 著
連树声 译
陈大维 校

(内部读物)

中国民间文艺研究会研究部

一九六四

《俄罗斯人民口头创作》付印前再記

我們在《譯后記》中已經說明，這部譯書是根據一九五三年出版的原著第二版譯出的。一九五八年，原著又出版了第三版。由於現代修正主義思潮的影響，第三版對第二版做了下列的一些修改。

第三版中，刪掉了第二版里的第二章的《斯大林論人民創作》、第十三章的《蘇聯各族人民創作中的斯大林》和第十六章的《在戰爭年代人民創作中的斯大林的形象》各節；也刪掉了第二版里各處引用的斯大林的話以及關於斯大林的歌詞。有些地方部分地保留了斯大林的話，而沒有提是斯大林說的。在第三版的第二章中，降低了斯大林的地位，話是這樣說的：

“馬克思、恩格斯、列寧的經典著作及個別言論，是研究人民創作的蘇維埃科學的理論基礎。這門科學的各種原則，又由我們黨內的權威活動家像斯大林、克魯普斯卡婭、加里寧、赫魯曉夫等等的許多言論而豐富了起來。”同時，在這一章的最後，又批判了所謂對斯大林的“個人崇拜”，並吹捧了一番赫魯曉夫。現在將有關部分全部譯引于下：

“在蘇聯共產黨第二十次代表大會的歷史性決議中，對斯大林的作用作出了客觀的評價，並且對那種跟馬克思—列寧主義精神相違背的個人崇拜進行了批判。崇拜斯大林個人，一方面降低了黨的集體領導作用，同時也就縮小了人民的創造作用，阻礙了廣大勞動群眾的創造力的發展。

“克服民間文學創作的科學研究工作和教學工作中的個人崇拜，是蘇聯民間文學學的任务之一。

“在蘇聯共產黨中央委員會對第二次蘇聯作家代表大會

(一九五四年十二月)，苏联艺术家全苏代表大会（一九五七年二月），苏联音乐家全苏代表大会的祝辞中，以及在苏联共产党中央委员会第一书记赫鲁晓夫同志不久以前发表的演说《文学艺术要同人民生活保持密切联系》（一九五七年八月）中，都阐明了党的社会主义文化工作者——其中包括民间文艺学家——的活动纲领。在这些文件中，不止一次地着重指出：共产主义的思想性、党性和人民性跟高度的艺术性一样，是评价苏联艺术作品的主要标准。

“赫鲁晓夫批评了那些在异己思想影响下离开了我国发展的主要路线的艺术家和作家，他说：

“‘主要的发展路线就是：要使文学艺术永远同人民生活不可分割地联系着，真实地反映我们的丰富多彩的社会主义现实，鲜明而且确凿地揭示苏联人民的伟大的改造活动、他们的高尚的意愿和目标以及高尚的道德品质。文学艺术的最崇高的社会使命，就是鼓舞人民为争取共产主义建设的新成就而奋斗。’”

在第三版中的第十六章的《三十年代的“新创作”和新故事》一节中，竟把对斯大林的歌颂看作是作品思想的缺点。书中这样说：“三十年代的苏联故事（几乎是这些年代中一切其他类人民创作）的思想性方面的缺点，就是贯穿于许多作品之中的对斯大林的个人崇拜。”

第三版中的《引论》的《民间文学作品中的人民性和阶级性》一节中，比第二版多了几段话，其中有一段是这样说的：

“在社会主义社会里，阶级矛盾在消灭着，因而人民口头文学创作同艺术文学一起，都反映出人民的道德、政治上的一致性。”

除了上述的一些带有政治原则性的改动以外，第三版，有

許多地方还根据內容的需要作了些改动。有的是增加了新內容。如：《引論》中增加了《民間文学对音乐和繪画的影响》一节；第一章中增加了《对待人民創作的不同的思想、階級观点》、《A·H·維謝洛夫斯基和民間文艺学》、《俄罗斯民間文艺学发展中的新阶段·Г·B·普列汉諾夫》等三节，第二章中增加了《苏联民間文艺学的成就和任务》这一节；把第二版中的十五、十六两章扩大为四章，加了新标题：《第十五章 恢复和改造年代的民間文学創作》、《第十六章 在社会主义建成和新宪法实行的年代中的民間文学創作》，《第十七章 伟大卫国战争年代中的民間文学創作》，《第十八章 战后年代的民間文学創作》。有的則是在內容上和标题上做了适当的改动，这一部分比較瑣細，不便一一列举。

为了便于比較研究，特在付印之前，把上述的情况介紹給同志們，供大家參考。

連树声 再記于北京
一九六四年元旦

А. А. КАЙЕВ

УСТНО-ПОЭТИЧЕСКОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО

据 А. А. КАЙЕВ 著 “РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА” (ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ, ПЕРЕРАБОТАННОЕ, 1953. ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР, МОСКВА.) 中的 “РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ. УСТНО-ПОЭТИЧЕСКОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО” 譯出。

目 录

引 論 人民創作的一般問題..... 5

民間文学作品中的人民性和階級性(6)。 人民創作的全人类价值和民族特点(9)。 俄罗斯人民口头文学創作中的爱国主义(12)。口头文学創作的艺术性(13)。 人民口头創作跟文学的區別(14)。 人民口头創作的語言(19)。 人民口头文学創作的意义(24)。 关于俄罗斯人民口头文学創作課程的开设(26)。

第 一 章 俄罗斯人民創作科学史略.....28

古代罗斯社会上对人民創作的兴趣(28)。 俄罗斯人民創作科学研究的开端(29)。 十八世紀末叶人民創作的研究和普及化(33)。 十二月党詩人对人民創作的見解(35)。 普希金、萊蒙托夫和果戈里論人民口头創作(37)。 十九世紀三十年代至五十年代人民創作的搜集与出版(40)。 別林斯基論人民口头創作(43)。 赫尔岑論人民創作(46)。 車尔尼雪夫斯基和杜勃罗留波夫論人民創作(49)。 十九世紀六十年代至七十年代对人民創作的搜集(55)。 涅克拉索夫和薩尔蒂柯夫—謝德林跟人民創作的关系(57)。 关于人民創作的反民主主义理論(60)。 瑪克西姆·高尔基和人民創作(65)。

第 二 章 馬克思—列宁主义經典作家論人民創作.....71

卡尔·馬克思和弗里德利希·恩格斯論人民口头創作(71)。 列宁論人民創作(74)。 斯大林論人民創作(79)。 苏联民間文

艺学的任务(83)。

第三章 人民口头创作的起源和发展的早期阶段——

文学和宗教的斗争。咒语……………88

最初的“精神生产”(88)。劳动是艺术的基础和源泉(90)。

人民口头创作中的“史前内容”(92)。人民口头创作跟宗教和神话的关系(93)。咒语(95)。

第四章 节令的仪式和歌曲……………102

民间节令(102)。冬令(103)。春令(106)。夏令(111)。

秋令(113)。节令歌的诗学(115)。

第五章 家庭生活的仪式和歌曲……………119

殓葬的仪式和哀歌(119)。结婚的仪式和歌曲(122)。入伍
（“被征当兵”）的仪式和哀歌(126)。哀哭妇的创作(128)。伊
林娜·费多索娃和她的“哭辞”(128)。哭调的诗学(130)。

第六章 谜语、谚语和俗语……………133

谜语的定義、它的发展和作用(133)。谜语的内容(136)。谜
语艺术的形式(138)。谚语和俗语(139)。谚语的来源(141)。
谚语的内容(142)。俄罗斯谚语和俗语中的祖国情感(144)。
谚语的艺术形式(146)。

第七章 民间故事……………149

故事的定义、特点和分类(149)。动物故事(150)。魔法故
事(153)。传奇故事(162)。生活（写实）故事(164)。特
殊种类的讽刺性生活故事(166)。故事和生活(168)。故事
流传的情况(170)。故事的作用(171)。

第八章 勇士歌……………173

勇士歌的定义及其起源问题(173)。勇士歌的来源(176)。勇
士歌的典型和歌系的形成(178)。基辅歌系勇士歌的一般性
质(180)。勇士歌中的弗拉吉米尔和主要勇士(181)。关于
伊里亚·慕罗米茨的勇士歌(182)。关于杜勃勒亚·尼基吉

奇的勇士歌(185)。阿辽沙·波波維奇(187)。勇士歌中的罗斯敌人的形象(189)。关于司华道戈尔、关于伏尔加和米古拉的勇士歌(190)。諾夫戈罗德歌系的勇士歌，它們的一般性質(193)。关于薩德闊的勇士歌(194)。关于华西里·布斯拉耶夫的勇士歌(195)。关于华維拉和滑稽艺人的勇士歌(196)。勇士歌的地理传播(197)。說唱人(199)。勇士歌的詩学(200)。勇士歌的作用(208)。

第九章 历史歌211

历史歌和它的作用(211)。关于韃靼蒙古压迫的历史歌(212)。伊凡雷帝时代的历史歌(214)。十七世紀初的历史歌(221)。关于斯齐潘·拉辛和叶米里揚·普加乔夫的歌曲(224)。关于彼得大帝的歌曲(228)。彼得大帝以后时期的歌曲·歌曲中的一八一二年(230)。历史歌的艺术特点(232)。

第十章 非仪式性的民間抒情歌236

民間抒情歌的定义和特点(236)。民間抒情歌的性質和分类(238)。正規的民間抒情歌(239)。民間抒情歌的詩学(248)。来自文学的歌曲(256)。短歌(258)。短歌的起源和詩学(262)。

第十一章 民間戏剧266

民間戏剧的定义和起源(266)。彼得魯什卡剧(267)。傀儡戏箱剧和洋片剧(269)。民間演員剧(270)。民間戏剧的艺术手法(272)。

第十二章 十月革命前的工人口头文学創作274

論无产階級口头文学(274)。工人民間文学跟农民民間文学的联系(276)。工人口头文学創作的产生(277)。无产階級口头文学創作中貫穿着革命主题(280)。关于一九〇五年革命的工人歌曲(284)。工厂的传说、传奇和故事(288)。工人口头文学創作的意义(291)。伟大的十月社会主义革命前的人民創作(292)。

第十三章 苏联人民口头文学创作的特点。苏联各族 人民口头创作中的列宁和斯大林	294
苏联民间文学及其特点(294)。 苏联各族人民的口头创作中的 列宁(297)。 苏联各族人民的口头创作中的斯大林(302)。	
第十四章 伟大的十月社会主义革命、外国武装干涉 和国内战争时期的人民创作	309
党对人民创作发展过程的领导(310)。 刊物上发表的人民创作 (311)。关于革命和国内战争的歌曲(312)。 关于革命和国内 战争的短歌(315)。 关于革命和国内战争的传说(317)。 一 九一七年至一九二〇年人民创作中的英雄形象(318)。 革命和 国内战争年代口头文学创作的一般特点和作用(320)。	
第十五章 和平的社会主义建设年代的人民口头创作	324
一般的历史条件(324)。 党在人民创作方面的政策(325)。 苏 联人民口头创作的发展形式(328)。 新型哀歌(330)。 “新创 作”(333)。 二十年代至三十年代的苏联故事(337)。 二十 年代至三十年代的苏联歌曲(339)。 关于二十年代至三十年 代社会主义建设的短歌(341)。 谚语和俗语(345)。	
第十六章 伟大的卫国战争年代的人民创作	348
在战争年代中对人民创作的领导(348)。 战争年代的人民创作 的分类(349)。 伟大的卫国战争年代的短歌(351)。 伟 大的卫国战争年代中的民歌(353)。 叙事带抒情性的诗体传 说(356)。 关于伟大的卫国战争的苏联故事(358)。 谚语和俗 语(359)。 战争年代人民创作中的斯大林形象(360)。 战争年 代的民间文学的作用(362)。 论战后年代的人民创作(363)。	
进一步研究俄罗斯民间文学的教科书和参考书目	367
译后记	369

引論 人民創作的一般問題

俄罗斯人民在自己的历史过程中，創造了极为丰富的口头文学：各种各样的故事、传奇、传说、勇士歌、历史歌、抒情歌、短歌、諺語、俗語、謎語以及其他語言艺术作品的形式。这些作品是集体創作的，它們不是通过手抄本或印刷的書籍一代一代地流传，而是靠記憶、通过口头一代一代地流传的。

在俄罗斯的文学教科書和文艺科学以及日常习惯中，这一切統称为：“народное творчество”（人民創作），“народная словесность”（民間文学），“устная словесность”（口头文学），以及最常用的“устная народная поэзия”（人民口头文学）或“устно-поэтическое народное творчество”（人民口头文学創作）。

人民口头創作，这是人民一般的蓬勃活力、他們的发明才能、首倡精神的表現之一。对于民間歌曲、故事、勇士歌等等的专门研究，应当跟对全部人民生活的研究密切地联系起来。因此，研究人民口头創作的科学跟历史学和民族学是相关联的。

人民在口头創作方面，創作了这样的語言艺术作品：用艺术形象反映生活，并为那为实现自己的理想而斗争的人民服务。因此，研究人民口头創作的科学跟美学（研究美的科学）和艺术学，特别是跟其中的音乐学、舞蹈学和戏剧学这样一些部分是有联系的。

語言，正象它是艺术文学^①的材料一样，也是人民口头創作的材料。歌曲、故事、勇士歌等等有时叫作口头的文学(Устная литература)。研究人民口头創作的科学是文艺学的一个特殊部分，而这一部分跟語言科学，特别是跟方言学有联系。

“фольклор” (民間文学) 这个詞，从十九世紀中叶起，就已經开始采用为标志人民口头創作的術語。它在二十世紀初也出現在俄罗斯文学中。研究人民口头創作的科学也同样获得了一个特殊的名称：“фольклористика” (民間文艺学)。“folklore” 这个詞，字面上的意思，既是“人民智慧”，又是“民族学”(英文 folk——就是人民，lore——就是知識，智慧)。实际上，这个術語不符合于它所应当标志的事物。在下面这样一些說法里，象：“музыкальный фольклор” (民間音乐)，“хореографический фольклор” (民間舞蹈)，“медицинский фольклор” (民間医学)等等，它获得极广泛的应用而失去了必要的单义性。虽然如此，“фольклор” (民間文学)和“фольклористика” (民間文艺学)这两个術語在科学中使用已經成为公認的了。

民間文学作品中的人民性和阶级性 在劳动群众的民間文学、也就是口头文学創作的复杂定义中，基本成分是人民性的概念。关于口头文学中的人民性，列宁作了深刻的、同时也是天才而簡明的解释。

ВЛ·邦奇-布魯耶維奇传达列宁对于故事的意見說：“……要知道根据这些材料可以写出极好的研究人民的希望和期待的論文……这才是我們文学史家应当注意的东西。这是真正的人民的創作，是研究我們时代的人民心理的非常必需而重

^① 艺术文学 (Художественная литература)，指書面文学。下同。——譯者注。

要的材料。”^①

由此可知，民間文学的人民性首先就是“人民心理”、“人民的希望和期待”，也就是劳苦大众的利益在民間文学作品中的反映。

“人民”这一个詞，我們仅仅是作为“劳动者”的意义来使用的，指的是一个国家中占絕大多数的劳动居民，但是也不要忽略这种居民中的阶级差别。

早在一九〇五年，列宁就写过：“社会民主党人过去和現在反对资产阶级民主派濫用‘人民’一語，都是完全正当的。他們反对利用这个字眼来掩盖不了解人民内部阶级对抗性的企图。”^②

因此，不是一切民間文学作品都可以看作是真正人民的；統治阶级就把一些跟人民的真正利益和渴望背道而馳的、其目的是为了蒙蔽人民的意識、为了从思想、道德方面把劳动人民在反对剝削者的斗争中解除武装的作品，輸入到人民群众中去，作为統治阶级的宣传形式。例如“宗教詩”，有着官方爱国主义內容的兵士歌，小市民的“感伤”的小調，“隱語”歌（社会犯罪分子的創作），富农的短歌等等就是这样的。这类作品的内容都是跟占大多数的劳动人民相敌对的，它們是反人民的，由于它們只滿足不多的、在社会上有限的一部分人的口味，所以也就沒有艺术价值。对反人民的“民間文学”和伪造的民間文学必須进行彻底的原則性的斗争。

大多数的人民創作在思想上都是反对劳动人民的阶级敌人

① 《苏联民間文学論文集》，中国民間文艺研究会編，作家出版社一九五八年版，第三頁至四頁。——譯者注。

② 列宁著：《社会民主党在民主革命中的两个策略》（一九〇五），中文版，苏联莫斯科外国文書籍出版局一九五〇年版，第一〇六頁。——譯者注。

的。俄罗斯人民在自己的創作中辛辣地嘲笑了領主、貴族、商人、神甫、官吏、警察、工厂主以及其他剝削者。大家都知道，革命的歌曲和短歌在国内战争时代起了多么大的作用。

但是在具体表現于民間文学創作里的“人民心理”、“人民的希望和期待”中，并不是所有的东西都对劳动人民具有同样的价值。在跟大自然作斗争的若干痛苦世紀里，在爭取自己的社会翻身的斗争里，人民群众从压迫者所强迫他們接受的观点和观念中，从迷信和成見中，从錯誤和幻覺(相信“命运”，期待“沙皇”等等)中解放了出来。劳动人民的意識在旧和新、保守和进步的斗争中发展起来了。

这一切都說明了：在阶级社会的条件下，民間文学創作并不是一股“单流”。

列宁教导說：“我們……只是为了从每个民族的文化中取出民主主义的和社会主义的成分，而取出这些成分只是并且无条件是为了同每个民族的资产阶级文化、资产阶级民族主义相对抗。”^①因此，从口头文学創作中，应该仅仅采取、普及、发展其中表現劳动群众的真正人民的、进步的民主利益的那样一些作品。

現在，工人阶级的革命政党——苏联共产党——正在实现着劳动人民朝夕思慕的幻想、最美好的“人民的希望和期待”。遵循着馬克思、恩格斯、列宁、斯大林的伟大学說，共产党把人民的力量組織了起来正在为建設共产主义而进行胜利的斗争。

因此，苏联口头文学創作人民性的最高形式就是这种創作的共产主义的党性，就是它在对劳动人民进行共产主义教育的

^① 《列宁全集》，中文版，第二十卷，人民出版社一九五八年版，第七頁。——譯者注。

事业中的巨大作用。

人民创作的全人类价值和民族特点 各民族的民间文学的内容有许多是相同的，这是因为劳动人民的利益，他们的“希望和期待”处处一致，而且是跟剥削者的利益相对立的。高尔基说过：“……劳动人民的口头艺术创作，通过故事和传奇的形式，用语言创造出了极鲜明的绘画形象；这些口头文学作品的共同主题是：人跟自然斗争，跟用秘訣控制了自然的魔法家作斗争以及幻想劳动人民能够掌握自然力。这是全人类的主题。”^①（着重点是我們加的——作者。）因此，口头文学创作反映着劳动群众地位的每一个重大的变化，它跟某一个民族的历史有密切的联系。高尔基说过：“如果不知道人民的口头创作，那就不可能懂得劳动人民的真正的历史。”^②但是，大家都知道，每个民族的人和自然斗争的具体情况，发展的历史条件，都是独特地形成起来的，因此，在人类共同的前进中每个民族都走着自己的道路。

列宁和斯大林指出，实现統一的，全人类的文化的途径，不是强迫某一些民族服从另外一些民族，而是使民族从帝国主义的压迫下解放出来。这种解放是由工人阶级来完成的，这种解放把民族文化导向发展和繁荣。斯大林同志在《論东方民族大学的政治任务》这篇講演中说过：“内容是无产阶级的而形式是民族的，——这就是社会主义大步踏向的全人类共同的文化。无产阶级文化并不废弃民族文化，反而給它以内容。另

① 高尔基著：《文学消遣》，見《文学批評論文集》，莫斯科，一九三七年，第六一四頁。

② 高尔基著：《苏联的文学》，曹葆华譯，新文艺出版社一九五三年版，第二七頁。——譯者注。

一方面，民族文化并不废弃无产阶级文化，反而給它以形式。”^①

我国社会主义建設的历史經驗，完全証實了馬克思、列宁关于民族問題的学說的正确性。由于苏維埃国家民族政策实行的結果，苏联各民族的艺术——特别是民間文学达到了空前的、特出的繁荣。江布尔·扎巴耶夫、苏里曼·斯塔里斯基和許多民間詩人的創作，以及乌克兰、白俄罗斯、格魯吉亚、亚美尼亚和苏联的所有其他民族的、从一种語言譯成另一种語言的无名的群众創作，成了全苏联的财产。苏联各民族間人民創作的共同宝庫，在苏联的民族民間文学的繁荣的基础上不断地丰富起来，这种創作对人民民主国家及全世界的劳动人民的意識发生着巨大的影响。

在我們时代里，各民族間劳动人民平等和友爱的光輝思想，是跟帝国主义的美英资产阶级阴暗的思想体系——世界主义相对立的。资产阶级的世界主义者發揮着力图把全世界变为自己市場的英美資本家的掠夺的、侵略的精神，他們抱定目的要解除各民族的道德、政治的武装，妄图使各民族放弃民主的和进步的民族文化传统，企图窒息这种传统中的爱国主义情感。在美国和西欧的资产阶级报刊上，登載着各种荒誕的計劃：建立“无民族的世界国”，消灭民族的界限，以“統一的”、“世界的”語言来代替各民族的語言，例如，把被訛轉了的英語（“基本英語”）提出来作这种語言。在对待民間文学的态度方面，我們今天的世界主义者企图复活资产阶级民間文艺学家的那一套陈旧的“理論”，这些理論不論怎样，反正都是否定人民創作的民族特性的，如：“神話学派”的学說，

^① 《斯大林与文化》，雷莫斐·罗可托夫編，曹葆华譯，人民出版社一九五一年版，第二九頁。——譯者注。

“外借”論等等（見后面第六十頁）。

必須跟对人民創作的資產階級世界主义、反爱国主义的态度进行无情的斗争。

斯大林教导說：“每一个民族，不管是大的或是小的，全都有着自己的优良特点，全都有着仅属于它自己而为别的民族所沒有的特征。这些特点，就是每个民族所交付給世界文化的公共宝庫并充实它、丰富它的那种貢獻。”^①

在作为对世界文学宝庫极珍貴的貢獻的俄罗斯口头文学創作中，鮮明突出地表現出了創造它的人民的“民族性”，表現出在历史上确定下来的俄罗斯民族的面貌。

在一九四五年五月的胜利日子里，斯大林曾經举杯祝賀俄罗斯人民健康。斯大林同志指出：俄罗斯人民表现了“明确的智慧，坚毅的性格和忍耐心”，他們“在这次战争中，証明自己真不愧为公認的我們苏联一切民族中的领导力量”，而且俄罗斯人民“是加入苏維埃联盟的所有一切民族中最杰出的民族”。^②

所以，研究俄罗斯民族——其他民族也一样——的口头文学創作，要特別注意它的全人类的特点和它的民族特性。因而記起A·A·日丹諾夫的話是有益的，他說：“不是真正热爱自己的祖国的人，就不能成为音乐中的国际主义者，这正象在其他領域中一样。如果国际主义的基础是尊敬其他民族，那末不敬爱自己的民族的人，就不能成为国际主义者。”^③

① 《斯大林同志在一九四八年四月七日招待芬兰政府代表团的宴会上的講話》，見《布尔什維克》，一九四八年，第七号第二頁。

② 斯大林著，《論苏联伟大的卫国战争》，中文版，苏联莫斯科外国文書籍出版局一九四九年版，第一六五頁。——譯者注。

③ 《苏联文学艺术問題》，人民文学出版社一九五三年版。第一一三頁。——譯者注。